

俄文動詞

要求一定前置詞的用法例解

朱得珍編著

五十年代出版社

俄 文 動 詞

要求一定前置詞的用法例解

朱得珍編著

五十年代出版社

1954

俄文動詞要求一定前置詞的用法例解

開本: 787×1092¹/₃₂ 印張: 2 40千字 120定價頁

編 著 者 朱 得 珍

出 版 行 兼 者

五 十 年 代 出 版 社

北京和平門內北新華街甲六號
上海南京西路一一七〇號

印 刷 者

五 十 年 代 出 版 社 印 刷 廠

(北京市書刊出版業營業許可證出字第044號)

書號: 356 語文: 149

1954年10月北 京 初 版

1—5,000

1954年10月北京第一次印刷

內 容 提 要

本書蒐集了全部俄文動詞中的要求一定前置詞的動詞，每一動詞所要求的格和前置詞及其用法和譯法都一一加以舉例說明，例句簡單，多為日常用語和對話等，並附有中文譯文。這些動詞的用法和譯法對於閱讀、用辭造句和翻譯等都是有所幫助的。

序

自我國解放後，特別是中華人民共和國成立以來，全國已掀起了學習俄文的高潮。學習俄文的目的主要是介紹蘇聯的先進經驗，因為我國革命是社會主義革命的一部分，我國在各方面都要向先進的蘇聯學習，所以我們要學習列寧、斯大林的語言，通過這種語言工具介紹蘇聯的先進建設經驗，以建設我們的祖國。

但在學習俄文的過程中，初學俄文的人往往遇到各種困難而就對俄文學習失去信心或感到無路可循。因此，我特將我個人在教學過程中和翻譯過程中所積累起來的要求一定前置詞的俄文動詞整理出來（這裏不包括動詞與前置詞構成的成語、習慣語、詞組以及定態和不定態動詞加詞冠後要求適應的前置詞等），並根據烏沙柯夫辭典、奧耶果夫字典和水谷健行動詞字典加以補充，以供學習俄文的同志參考，也就是說作為拋磚引玉的東西，希大家進一步研究。

本書編寫的目的主要是供學習俄文的同志和教學人員參考，特別是初學俄文的人和學習過速成俄文的人。這樣一來，可以解決俄文學習上的部分困難，因為俄文動詞是最困難和最複雜的一種詞類，本書所列舉的要求一定前置詞的動詞都是我們在俄文學習中所常遇到的，也就是最難運用和處理的。這些動詞是由全部動詞中選出的，並逐字加以說明其用法，例句多為日常用語，簡單易懂。

本書所選到的動詞不論在閱讀、翻譯和用辭造句等方面都是有助於讀者的。但是，由於我個人學習淺陋、經驗尚少，故在編寫上一定會有許多缺點和錯誤，希讀者和俄文前輩多加指導和批評以資改進。

此外，我特別感謝在編寫過程中給我許多幫助的貿易學院張瑪琍先生和其他同志等。

朱得珍 1954. 7. 15.

凡 例

1) 本書由全部俄文動詞中共蒐集了六百餘個（未完成體和完成體）要求一定前置詞的動詞，例句一千餘則，每一動詞舉有一至六個例句，每一單詞皆標以重音，其內容多爲日常用語，便於讀者記憶；

2) 本書編排的方法是以俄文字母的排列爲次序的，這樣便於讀者查閱；

3) 每一動詞後的圓括號內爲完成體動詞，如未列入者則因完成體不常用或不用，反之，有完成體動詞而未列未完成體者亦然；

4) 每一動詞後面附有該動詞要求的格和前置詞（即用法），爲了簡單易懂和避免囉嗦起見，該格和前置詞後要求的格不加任何說明，是以疑問代詞和前置詞表示的。有生動物以人稱疑問代詞 **кто**（一格），**кого́**（二格），**кому́**（三格），**кого́**（四格），**кем**（五格），**ком**（六格）表示之；無生動物則以疑問代詞 **что**（一格），**чего́**（二格），**чему́**（三格），**что**（四格），**чем**（五格），**чём**（六格）表示之，如：**преврати́ть кого́ (что) в кого́ (во что)**；

5) 每一動詞最後面的括號中，載有動詞的變位，重複者則不再舉；

6) 在每一例句中表示與所列舉的動詞有關的格和前置詞都以黑體字表示之，以便於讀者查閱。

目 錄

А 部.....	1
Б 部.....	1
В 部.....	4
Г 部.....	10
Д 部.....	12
Ж 部.....	17
З 部.....	18
И 部.....	22
К 部.....	26
Л 部.....	27
М 部.....	28
Н 部.....	31
О 部.....	35
П 部.....	46
Р 部.....	64
С 部.....	69
Т 部.....	85
У 部.....	88
Х 部.....	96
Ц 部.....	97
Ч 部.....	98

А

абони́роваться на что, в чём (руюсь, руешься).

預約, 預定。

① Я абони́ровался на чтéние кнѳги в библиотéке.

我預約好在圖書館讀書。

② Он абони́ровался в теа́тре (абони́ровался на лúжу).

他在戲院定了座 (預定了包廂)。

аккомпани́ровать кому́ на чём (рую, руешь).

用(彈, 拉).....隨.....伴奏; 與.....合奏。

① Он аккомпани́ровал ей на ро́йле.

他彈鋼琴同她合奏。

② Я аккомпани́ровал éтой певи́це на скри́пке.

我拉提琴隨這位歌手伴奏。

Б

бази́роваться на чём (руюсь, руешься).

建立在.....基礎上, 把.....作為基礎; 依據, 憑藉。

① Бази́руясь на своѳх глубóких познáниях, он на-
писа́л мно́го це́нных статѳей.

他根據自己的淵博知識寫了許多有價值的論文。

② Лени́низм бази́руется на марксы́зме.

列寧主義是以馬克思主義為基礎的。

беспоко́биться (забеспоко́биться) о ком, о чём (о́юсь, о́ишься).

擔心, 憂慮, 不安, 煩惱。

- ① Мать о́чень беспоко́ится о сы́не, кото́рый забо́лел заграни́цей.

母親非常擔心病在國外的兒子。

- ② Мать беспоко́илась о сы́не, кото́рый на войне́.

母親擔心着參加作戰的兒子。

благово́лить к кому́ (лю́, ли́шь).

愛護, 關懷; 對.....有好意。

- ① Нача́льник всегда́ благово́лил к сво́им подчинё́нным.

首長經常愛護其部屬。

- ② Дед благово́лил к мла́дшему вну́ку.

祖父愛護小孫子。

благоговéть перед кем, перед чем (ё́ю, ёéшь).

敬仰, 崇拜, 恭敬。

- ① Все благоговéли перед егó авторитéтом.

大家都敬仰他的威信。

- ② Она́ благоговéет перед и́менем Ста́лина.

她敬仰斯大林的名子。

благодарíть (поблагодарíть) кого́ за что (рóб, рíшь).

感謝, 致謝; 對.....表謝意。

- ① Он о́чень благодарíт вас за любéзность.

他非常感謝您的好意。

② Я благодарю вас за помощь.

我謝謝您的幫助。

бороться (побороться) с кем, с чем (борюсь, бо-
решься).

與……鬥爭; 防止; 鬥爭。

① Мы долго борóлись с эпидéмией.

我們要與瘟疫進行長期的鬥爭 (我們要長期地防止瘟疫)。

② В царской Россíи рабóчие борóлись с капитали́-
стами.

在俄國沙皇時代的工人與資本家作過鬥爭。

борьтсья за когó, за что.

爲……而鬥爭; 主張, 爭取, 奮鬥。

① Мы должнý борóться за мир. Мир — это пóдлин-
ное челове́ческое сча́стье.

我們必須爲和平而鬥爭, 因爲和平這是人類的真正幸福。

② Лю́ди, бо́рющиеся за мир, на́ши друзья́.

凡爲和平而鬥爭的人們都是我們的朋友。

борьтсья прóтив когó, прóтив чего́.

反……的鬥爭, 反抗……。

① Мы должнý борóться прóтив войны́.

我們必須反對戰爭。

② Мы должнý борóться прóтив бюрократи́зма.

我們必須反對官僚主義作風。

бранить (побранить, выбранить) когó (за что) (бра-
ню́, брани́шь).

罵, 責罵, 痛罵; 因……責罵。

① Хозяйка всё время бранила слугу за ошибки.

女主人經常因錯誤而責罵僕人。

② Алёшу бранили за любовь к карточной игре.

大家都因阿廖莎愛賭牌而責罵他。

братся (взяться) за что (берусь, берёшься) (возьмусь, возьмёшься).

着手, 開始, 從事; 負責, 擔任。

① Я взялся за работу.

我着手工作。

② Он едва ли возьмётся за это дело.

他未必能擔任起這件事。

В

вѣрить (поверить) в кого, во что (рю, ришь).

相信, 確信, 信任。

① Я верю в честность его слов.

我相信他的話是誠實的。

② Он не верит в бога.

他不信神。

вѣровать (увѣровать) в кого, во что (рую, руешь).

信仰, 信教 (宗教)。

① Буддисты веруют в загробную жизнь.

佛教徒相信來世。

② Горький веровал в силу народа.

高爾基相信人民的力量。

взгля́дывать (взгляну́ть) на когó, на что (аю, аёшь)
(яну́, янешь).

看, 瞧一瞧, 投視, 注視。

① Он взгляну́л на меня́.

他看了我一眼。

② Студёнты взгля́дывали на уч́ителя.

大學生們注視着教員。

взгля́дывать (взгляну́ть) во что.

瞧, 看, 照一照。

① Я взгляну́л в зёркало и там уви́дел больно́е лицо́.

我對鏡子一照則在其中看到一副病容。

② Студёнты взгля́дывали во вре́мя разгово́ра в окно́.

大學生們在談話時向窗外觀看。

взя́ться за что 參閱 браться за что.

ви́даться (уви́даться) с кем (ви́жусь, ви́дишься).

遇見, 相見, 與……見面。

① Мне ну́жно ви́даться с ним.

我需要與他見見面。

② Мы ча́сто ви́димся с ни́ми.

我們常常遇見他們。

вла́ствовать (повла́ствовать) над кем, над чем
(ствую, ствуешь).

統治; 管理, 駕馭。

① До 1917 г. царь вла́ствовал над Росси́ей.

在一九一七年前, 沙皇統治過俄國。

② Она́ вла́ствует над му́жем.

他駕馭着丈夫。

влиять (повлиять) на кого, на что (яю, яешь).

影響, 作用, 感化, 與……以影響。

① Здешний кли́мат пло́хо влия́ет на моё здо́ровье.

這裏的氣候很壞地影響了我的健康。

② Па́ртия влия́ет на жизнь рабо́чих и крестья́н.

黨影響着工農的生活。

вменять (вменить) что кому́ во что (яю, яешь) (ню, нишь).

使……擔負……的責任; 歸(罪·功於某人)。

① Я вмени́л вам э́то в ви́ну.

我把這個歸罪於您。

② Они́ вмени́ли мне в обяза́нность запла́тить дол́г.

他們要我負償還債務的責任。

вмешиваться (вмешаться) во что (аюсь, аешься) (аюсь, аешься).

干涉, 連累, 插嘴。

① Он никогда́ не вме́шивался в чужо́й разгово́р.

他向來不對他人的談話插嘴。

② Товари́щ Ван не ра́з вме́шивался в э́то де́ло.

王同志不只一次地干涉了此事。

воевать (повоевать) с кем (воюю, воюешь).

與……作戰, 與……爭吵, 鬥爭。

① В 1904 г. япо́нцы воева́ли с ру́сскими.

在一九〇四年日本人和俄國人作過戰。

② Кита́йские доброво́льцы воева́ли с агра́ссорами в Ко́рее.

中國志願軍在朝鮮與侵略者作戰。

воздѣрживаться (воздержаться) от чего (аюсь, аешься) (ержусь, ержишься).

抑制; 拒絕, 放棄; 禁戒。

① Я нарочно воздержался от критики.

我故意抑制批評。

② Он воздержался от гнева.

他抑制住了憤怒。

③ Она воздерживалась от разговора с подружкой.

她拒絕與女友談話。

④ Больной воздержался от вина.

病人禁戒喝酒。

возлагать (возложить) что на кого, на что (аю, аешь) (ложу, ложишь).

使.....負.....責任; 責成, 加罪; 放置, 委託。

① Он возлагает на меня большую ответственность:

他要我負起這個重要的責任。

② Все трудные работы возложены на моего брата.

所有這一切困難的工作都委託給我的兄弟。

возражать (возразить) против кого, чего (аю, аешь) (ажу, азишь).

反對, 反駁。

① Против этого никто не возразил.

誰也不反對這個。

② Мы возражаем против такого решения.

我們反對這種決議。

волноваться (заволноваться) из-за чего (нύсь, нύ-
ешься).

由.....而不安, 因.....焦急, 因.....而興奮。

① Он волнётся из-за пустяков.

他因小事而焦急。

② Студенты волновались из-за экзаменов.

大學生們因考試而感到不安。

вопочиться (повопочиться) за кем (очύсь, очишься).

追逐(女人); 扯扯拉拉。

① Он волочился за ней (этой девушкой)

他追逐她(這位姑娘)。

② Он волочится за нами.

他追隨着我們。

вспоминать (вспомнить) о ком, о чём (аю, аешь)

(пóмню, пóмнишь).

回想, 想起, 記得。

① Мы часто вспоминаем о вас.

我們常常想起您。

② Я вспоминаю о своей Родине.

我想起自己的祖國。

встречаться (встретиться) с кем (аюсь, аешься) (рё-

чусь, рётишься).

相逢, 與.....相遇, 遇到。

① Я часто встречался с ней на концерте.

我在音樂會上常常碰見她。

② Делегаты встречаются с тов. Мао Цзэ-дунем.

代表們謁見毛澤東同志。

выдавать (выдать) кого за кого (даю, даёшь) (дам, дашь, даст, дадим).

自命爲; 冒充爲……, 假裝; 出嫁。

① Он выдал дочь за офицера.

他把女兒嫁給軍官。

② Он выдал себя за доктора.

他自命爲博士。

③ Он выдал себя за купца.

他自稱爲商人。

выдавать (выдать) что за что.

冒充, 假裝; 強說……是自己的。

① Он выдал чужбё изобретёние за своё.

他硬說別人的發明是自己的發明。

② В силу неразвитости классовой борьбы пролетариата, буржуазия выдавала свои классовые интересы за общенародные, а свою идеологию за надклассовую общечеловеческую.

由於無產階級的階級鬥爭尚不够發達, 資產階級便把自己的階級利益冒充爲全民的利益, 把自己的意識形態冒充爲超階級的、全人類的意識形態。

③ Он выдаёт эти стихи за своё произведение.

他硬說這些詩是他的作品。

вцепиться (вцепляться 未完成體) чем за что (еплюсь, (ёпишься) (ляюсь, ляешься).

抓住, 握住。

① Она вцепилась за его платье руками.

她雙手抓住了他的衣服。

- ② Собака вцепилась зубами за его шубу.
狗用牙咬住了他的皮大衣。

вцепляться (вцепиться) во что.

掛住; 抓住。

- ① Репей вцепляется в моё платье.
牛蒡掛住我的衣服。

- ② Ветки вцеплялись ей в волосы.
樹枝掛住了她的頭髮。

Г

Гармонировать с чем (рую, русшь).

與……一致, 與……調和, 協調; 和聲(音樂)。

- ① Барабан не гармонирует с флейтой.
鼓不能與橫笛和聲。

- ② Музыка гармонирует с моими чувствами.
音樂協調了我的情感。

глядеть (глянуть, поглядеть) на кого, на что (за кем, за чем 監視, 照料) (ижу́, ядишь) (яну́, янешь).
眺望, 瞧看, 注視。

- ① Она на меня и глядеть не хочет.
她連看我一眼都不想。

- ② Няня глядит за ребёнком.
保姆照看孩子。

гнаться (погнаться) за кем, за чем (гонюсь, гонишься).
追逐, 追趕, 驅逐。

- ① Наш отряд гнался за неприятелем по пятам.
我們的隊伍跟踵追敵。